



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico

C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo. Los estudiantes también deberán tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia). Deben dominar la lengua propia, escrita y oral, conocer norma y usos de las lenguas de trabajo, ser capaz de buscar información y usarla adecuadamente. Tienen que ser capaz de trabajar en equipo. Deberán poseer una amplia cultura. Es importante que sepan aplicar las técnicas de edición, maquetación, revisión y corrección específicas de los textos traducidos. Deberán saber tomar decisiones, ser capaz de aprender de forma autónoma y ser rigurosos en el trabajo. Se supone que tendrán capacidad de razonamiento crítico.	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D4
	A4	C4	D5
	A5	C8	D6
		C12	D7
		C14	D8
		C15	D9
		C16	D10
		C17	D14
		C18	D15
		C21	D17
		C22	D18
		C25	D22
		C26	D23
		C27	
		C28	
		C30	
		C32	
		C33	
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	A2	C17	D1
	A3	C27	D4
		C33	D7
			D9
			D22
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	A1	C1	D1
	A2	C3	D2
	A3	C4	D4
	A4	C14	D14
	A5	C18	D18
		C22	D22
		C24	
		C26	
		C30	
		C33	

Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).

A1	C1	D1
A2	C2	D2
A3	C3	D10
A4	C4	D14
	C12	D17
	C14	D18
	C15	
	C21	
	C22	
	C25	
	C26	
	C28	
	C30	
	C32	
	C33	

Contenidos

Tema

1. Problemas específicos de traducción	1.1 Léxico (expresiones, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxis 1.3 Referencias culturales
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual
3. Traducción de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	1	11	12
Pruebas de autoevaluación	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	1	2
Otras	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría encontrados durante las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado el alumnado realiza los análisis y los ejercicios de traducción de forma autónoma.
Trabajos tutelados	El/La alumn@ deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Otras	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evalúan todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	20	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C21 C22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se trata de dos encargos de traducción, a entregarse la primera semana de octubre y de noviembre, respectivamente.	30	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C21 C22
Otras	Examen final que incluirá una traducción de unas 300 palabras relativa al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. Será de 2 horas y se podrán usar ordenador y diccionarios.	50	C1 C2 C4 C17 C21 C22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Corre por cuenta de los estudiantes asegurarse de que poseen un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

La evaluación es continua. El examen final será el último día de clase. El examen final constará de una traducción del alemán al español (entre 250-300 palabras). Se puede usar cualquier material de consulta, incluyendo ordenador. Lo anterior vale también para las convocatorias de julio, que también será una prueba de traducción del alemán al español (en torno a 250-300 palabras). El examen de julio supondrá el 100% de la calificación. No está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Gamero, Silvia, **TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,
Elena, Pilar, **TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,
Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,
Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,
Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,
Orduña, Javier, **Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma**, 1994,
Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,
Hönig, H. G.; Kusmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, 1996,
Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur**, 2002,
Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Diccionarios mono- y bilingües al uso, tanto en alemán como en español; fuentes de internet en relación con la materia al uso; en la primera sesión se hará entrega de una amplia bibliografía.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

Para las y los estudiantes de intercambio: el nivel de lengua corresponde al B2-C1.
